

**No. 21506**

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the demarcation of the frontier between the two countries in the section of the Uruguay River comprising the Chafariz Islands and the Buricá or Mburicá Islands. Buenos Aires, 16 September 1982**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 December 1982.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la démarcation de la frontière entre les deux pays sur la section du fleuve Uruguay où se trouvent les îles Chafariz et Buricá ou Mburicá. Buenos Aires, 16 septembre 1982**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 décembre 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA RELATING TO THE DEMARCA-TION OF THE FRONTIER BETWEEN THE TWO COUN-TRIES IN THE SECTION OF THE URUGUAY RIVER COM-PRISING THE CHAFARIZ ISLANDS AND THE BURICÁ OR MBURICÁ ISLANDS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-TUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF À LA DÉMARCA-TION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS SUR LA SECTION DU FLEUVE URUGUAY OÙ SE TROU-VENT LES ÎLES CHAFARIZ ET BURICÁ OU MBURICÁ

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 16 de setembro de 1982

Nº 541/210(B46)(B29)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me à conveniência de melhorar a identificação do limite de nossos países, no trecho do rio Uruguai, que compreende os grupos de ilhas Chafariz (argentinas) e Buricá ou Mburicá (brasileiras), tendo em conta que as citadas ilhas, por sua situação geográfica, podem suscitar dúvidas nos habitantes da zona, com respeito à jurisdição sobre as mesmas.

2. As ilhas citadas foram incorporadas definitivamente ao domínio territorial de cada um dos dois países, de conformidade com o Tratado de 6 de outubro de 1898, pelos "Artigos Declaratórios da Demarcação de Fronteiras entre a República Argentina e os Estados Unidos do Brasil", assinados no Rio de Janeiro, em 4 de outubro de 1910.

3. A respeito do assunto, é-me grato levar ao seu conhecimento que o Governo brasileiro concorda com o de Vossa Excelência em atribuir à Comissão Mista de Inspeção dos Marcos da Fronteira Brasil-Argentina, constituída por troca de notas de 11 de maio e 17 de junho de 1970, as facultades para a construção dos marcos que considere convenientes nos grupos de ilhas Chafariz (argentinas) e Buricá ou Mburicá (brasileiras).

4. A presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e idêntico teor, constituem um acordo entre nossos Governos, que entra em vigor nesta data.

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1982 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1982 par l'échange desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta e distinta consideração.

[Signed — Signé]

CARLOS S. DUARTE G. DA ROCHA

A Sua Excelência o Senhor

Doutor Juan Ramón Aguirre Lanari  
Ministro de Relaciones Exteriores e Culto  
ES/AH

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 16 September 1982

No. 541/210(B46)(B29)

Sir,

I have the honour to refer to the advisability of identifying the frontier between our countries more clearly in the section of the Uruguay River comprising the (Argentine) Chafariz Islands and the (Brazilian) Buricá or Mburicá Islands, taking into account the fact that their geographical position may raise doubts regarding jurisdiction over the said islands among the inhabitants of the area.

2. The said islands were, pursuant to the Frontier Treaty of 6 October 1898, definitively incorporated into the territorial domain of the respective countries under the Declaratory Articles of Demarcation of the Frontier between the Argentine Republic and the United States of Brazil, signed at Rio de Janeiro on 4 October 1910.

3. In this connection, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees with your Government that the Joint Commission for Inspecting Frontier Marks between Brazil and Argentina, established in the exchange of notes of 11 May and 17 June 1970, should be authorized to construct such marks as it deems appropriate on the (Argentine) Chafariz Islands and the (Brazilian) Buricá or Mburicá Islands.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, 16 septembre 1982

N° 541/210(B46)(B29)

Monsieur le Ministre,

La présente lettre, que j'ai l'honneur de vous adresser, concerne l'opportunité de mieux délimiter la frontière entre nos pays, sur la section du fleuve Uruguay où se trouve les groupes d'îles Chafariz (argentines) et Buricá ou Mburicá (brésiliennes), étant donné que leur situation géographique pourrait soulever des doutes dans l'esprit des habitants de la région quant à la juridiction dont elles relèvent.

2. Les îles susmentionnées ont été incorporées définitivement au territoire de chacun des deux pays, conformément au Traité du 6 octobre 1898, en vertu des Articles déclaratoires relatifs à la démarcation de la frontière entre la République argentine et les Etats-Unis du Brésil, signés à Rio de Janeiro le 4 octobre 1910.

3. A ce propos, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien est en accord avec votre gouvernement pour charger la Commission mixte d'inspection des bornes frontière entre le Brésil et l'Argentine, créée par échange de notes des 11 mai et 17 juin 1970, de poser les bornes qu'elle juge nécessaires dans les groupes d'îles Chafariz (argentines) et Buricá ou Mburicá (brésiliennes).

4. This note and your note of the same date and to the same effect shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

CARLOS S. DUARTE G. DA ROCHA

His Excellency

Dr. Juan Ramón Aguirre Lanari

Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic

4. La présente note et votre réponse, de même date et de même teneur, constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

CARLOS S. DUARTE G. DA ROCHA

Son Excellence

Monsieur Juan Ramón Aguirre Lanari

Ministre des relations extérieures et du culte

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 16 de setiembre de 1982

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a la conveniencia de mejorar la identificación del límite de nuestros países, en el tramo del Río Uruguay, que comprende los grupos de islas Chafaríz (argentinas) y Buricá o Mburicá (brasileñas), teniendo en cuenta que las citadas islas, por su situación geográfica, pueden suscitar dudas en los habitantes de la zona, con respecto a la jurisdicción sobre las mismas.

Las islas citadas fueron incorporadas definitivamente al dominio territorial de cada uno de los dos países, de conformidad con el Tratado del 6 de octubre de 1898, por los "Artículos Declaratorios de la Demarcación de Fronteras entre la República Argentina y los Estados Unidos del Brasil", firmados en Río de Janeiro el 4 de octubre de 1910.

Al respecto, me es grato llevar a su conocimiento que el Gobierno argentino concuerda con el de Vuestra Excelencia, en atribuir a la Comisión Mixta de Inspección de los Hitos de la Frontera Argentina-Brasil, constituida por canje de Notas de fecha 11 de mayo y 17 de junio de 1970 las facultades para la construcción de los hitos que considere conveniente en los grupos de islas Chafaríz (argentinas) y Buricá o Mburicá (brasileñas).

La presente nota y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha e igual tenor, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entra en vigor en la fecha.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN RAMÓN AGUIRRE LANARI

A Su Excelencia el Señor Embajador  
de la República Federativa del Brasil  
D. Carlos S. Duarte G. da Rocha

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Buenos Aires, 16 September 1982

Sir,

[See note I]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JUAN RAMÓN AGUIRRE LANARI

His Excellency  
Carlos S. Duarte G. da Rocha  
Ambassador of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DU CULTE

Buenos Aires, le 16 septembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JUAN RAMÓN AGUIRRE LANARI

Son Excellence  
M. Carlos S. Duarte G. da Rocha  
Ambassadeur de la République fédérale  
du Brésil